

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Косенок Сергей Михайлович
Должность: ректор
Дата подписания: 25.06.2024 07:45:39
Уникальный программный ключ:
e3a68f3eaa1e62674b54f4998099d3d6bfdcf836

Бюджетное учреждение высшего образования
Ханты-Мансийского автономного округа-Югры
"Сургутский государственный университет"

УТВЕРЖДАЮ
Проректор по УМР

_____ Е.В. Коновалова

13 июня 2024г., протокол УМС №5

Практический курс перевода (немецкий язык) рабочая программа дисциплины (модуля)

| | | |
|-------------------------|--|--|
| Закреплена за кафедрой | Лингвистики и переводоведения | |
| Учебный план | b450302-ПрепИнЯз-24-3.plx 45.03.02 Лингвистика Направленность (профиль): Теория и методика преподавания иностранных языков и культур | |
| Квалификация | бакалавр | |
| Форма обучения | очная | |
| Общая трудоемкость | 9 ЗЕТ | |
| Часов по учебному плану | 324 | Виды контроля в семестрах: экзамены 8 зачеты 6 зачеты с оценкой 7 |
| в том числе: | | |
| аудиторные занятия | 88 | |
| самостоятельная работа | 209 | |
| часов на контроль | 27 | |

Распределение часов дисциплины по семестрам

| Семестр (<Курс>.<Семестр на курсе>) | 6 (3.2) | | 7 (4.1) | | 8 (4.2) | | Итого | |
|---|---------|-----|---------|-----|---------|-----|-------|-----|
| | уп | рп | уп | рп | уп | рп | уп | рп |
| Неделя | 17 | 4/6 | 15 | 2/6 | 8 | | | |
| Вид занятий | уп | рп | уп | рп | уп | рп | уп | рп |
| Практические | 32 | 32 | 42 | 42 | 14 | 14 | 88 | 88 |
| Итого ауд. | 32 | 32 | 42 | 42 | 14 | 14 | 88 | 88 |
| Контактная работа | 32 | 32 | 42 | 42 | 14 | 14 | 88 | 88 |
| Сам. работа | 40 | 40 | 102 | 102 | 67 | 67 | 209 | 209 |
| Часы на контроль | | | | | 27 | 27 | 27 | 27 |
| Итого | 72 | 72 | 144 | 144 | 108 | 108 | 324 | 324 |

Программу составил(и):

кандидат филологических наук, Доцент, Завьялова Юлия Анатольевна; кандидат филологических наук, Доцент, Быкова Людмила Владимировна

Рабочая программа дисциплины

Практический курс перевода (немецкий язык)

разработана в соответствии с ФГОС:

Федеральный государственный образовательный стандарт высшего образования - бакалавриат по направлению подготовки 45.03.02 Лингвистика (приказ Минобрнауки России от 12.08.2020 г. № 969)

составлена на основании учебного плана:

45.03.02 Лингвистика

Направленность (профиль): Теория и методика преподавания иностранных языков и культур
утвержденного учебно-методическим советом вуза от 13.06.2024 протокол № 5.

Рабочая программа одобрена на заседании кафедры

Лингвистики и переводоведения

Зав. кафедрой к.ф.н., доцент Евласьев А.П

1. ЦЕЛИ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ

| | |
|-----|--|
| 1.1 | Целью обучения в рамках данного курса является подготовка переводчика – эффективного профессионального коммуниканта в ситуациях профессионального письменного и устного общения, а именно: формирование у студентов профессиональных умений и навыков предпереводческого анализа текстов, перевода текстов, реферирования и аннотирования специальных текстов, создание профессионально-ориентированного словарного запаса, обеспечивающего выполнение качественного письменного и устного перевода и формирование компетенций, обозначенных в программе в качестве результата освоения дисциплины |
|-----|--|

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ООП

| | |
|--------------------|--|
| Цикл (раздел) ООП: | Б1.О.ДВ.03 |
| 2.1 | Требования к предварительной подготовке обучающегося: |
| 2.1.1 | Иностранный язык (немецкий язык) |
| 2.1.2 | Русский язык и культура речи |
| 2.2 | Дисциплины и практики, для которых освоение данной дисциплины (модуля) необходимо как предшествующее: |
| 2.2.1 | Подготовка к процедуре защиты и защита выпускной квалификационной работы |

3. КОМПЕТЕНЦИИ ОБУЧАЮЩЕГОСЯ, ФОРМИРУЕМЫЕ В РЕЗУЛЬТАТЕ ОСВОЕНИЯ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

ОПК-4.3: Проявляет способность планировать, осуществлять и корректировать иноязычное общение с учётом культурных особенностей страны или региона.

ПК-4.3: Понимает закономерности становления способности к межъязыковой и межкультурной коммуникации

В результате освоения дисциплины обучающийся должен

| | |
|------------|--|
| 3.1 | Знать: |
| 3.1.1 | методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в ресурсах сети интернет; |
| 3.1.2 | основные способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода; |
| 3.1.3 | виды официально-деловых документов |
| 3.2 | Уметь: |
| 3.2.1 | использовать методику предпереводческого анализа текста, способствующую точному восприятию исходного высказывания, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и в ресурсах сети интернет; |
| 3.2.2 | использовать способы достижения эквивалентности в переводе и основные приемы перевода; |
| 3.2.3 | использовать схему выполнения письменного перевода |

4. СТРУКТУРА И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

| Код занятия | Наименование разделов и тем /вид занятия/ | Семестр / Курс | Часов | Компетенции | Литература | Примечание |
|-------------|--|----------------|-------|-------------------|------------------------------------|------------|
| | Раздел 1. Практический курс перевода | | | | | |
| 1.1 | Приемы перевода антропонимов: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/ | 6 | 6 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 | |
| 1.2 | Приемы перевода антропонимов: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/ | 6 | 8 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 | |
| 1.3 | Приемы перевода топонимов, гидронимов и астрономимов: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/ | 6 | 4 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 | |

| | | | | | |
|------|--|---|----|-------------------|------------------------------------|
| 1.4 | Приемы перевода топонимов, гидронимов и астрономов: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/ | 6 | 5 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 |
| 1.5 | Приемы перевода названий газет, журналов, издательств, предприятий: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/ | 6 | 4 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 |
| 1.6 | Приемы перевода названий газет, журналов, издательств, предприятий: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/ | 6 | 5 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 |
| 1.7 | Приемы перевода названий художественных произведений: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/ | 6 | 4 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 |
| 1.8 | Приемы перевода названий художественных произведений: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/ | 6 | 4 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 |
| 1.9 | Основные группы слов-реалий и способы их передачи: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/ | 6 | 4 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 |
| 1.10 | Основные группы слов-реалий и способы их передачи: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/ | 6 | 7 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 |
| 1.11 | «Ложные друзья переводчика» и приемы их передачи: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/ | 6 | 6 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 |
| 1.12 | «Ложные друзья переводчика» и приемы их передачи: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/ | 6 | 7 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 |
| 1.13 | Приемы перевода сокращений: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/ | 6 | 4 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 |
| 1.14 | Приемы перевода сокращений: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/ | 6 | 4 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 |
| 1.15 | /Контр.раб./ | 6 | 0 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 |
| 1.16 | /Зачёт/ | 6 | 0 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 |
| 1.17 | Перевод предложений с местоимением тап: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/ | 7 | 6 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 |
| 1.18 | Перевод предложений с местоимением тап: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/ | 7 | 14 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 |
| 1.19 | Перевод предложений с местоимением es: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/ | 7 | 6 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 |

| | | | | | |
|------|--|---|----|-------------------|------------------------------------|
| 1.20 | Перевод предложений с местоимением es: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/ | 7 | 14 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 |
| 1.21 | Перевод предложений с модальными глаголами: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/ | 7 | 6 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 |
| 1.22 | Перевод предложений с модальными глаголами: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/ | 7 | 16 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 |
| 1.23 | Перевод конструкций с (sich) lassen: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/ | 7 | 6 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 |
| 1.24 | Перевод конструкций с (sich) lassen: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/ | 7 | 14 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 |
| 1.25 | Учёт при переводе временных форм глагола: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/ | 7 | 6 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 |
| 1.26 | Учёт при переводе временных форм глагола: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/ | 7 | 16 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 |
| 1.27 | Перевод пассивных предложений: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/ | 7 | 6 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 |
| 1.28 | Перевод пассивных предложений: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/ | 7 | 14 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 |
| 1.29 | Перевод предложений с распространенными определениями: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/ | 7 | 6 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 |
| 1.30 | Перевод предложений с распространенными определениями: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/ | 7 | 14 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 |
| 1.31 | /Контр.раб./ | 7 | 0 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 |
| 1.32 | /ЗачётСОц/ | 7 | 0 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 |
| 1.33 | Письменный перевод документов физических лиц: методика подготовки к выполнению перевода /Пр/ | 8 | 6 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 |
| 1.34 | Письменный перевод документов физических лиц: методика подготовки к выполнению перевода /Ср/ | 8 | 25 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 |
| 1.35 | Письменный перевод частных писем: различия в оформлении писем в текстовом редакторе немецком и русском языках /Пр/ | 8 | 4 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 |

| | | | | | | |
|------|--|---|----|-------------------|------------------------------------|--|
| 1.36 | Письменный перевод частных писем: различия в оформлении писем в текстовом редакторе в немецком и русском языках /Ср/ | 8 | 22 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 | |
| 1.37 | Письменный перевод официальных писем. Синтаксические и стилистические нормы официальных писем в немецком и русском языках. Значимость роли переводчика в международных профессиональных контактах /Пр/ | 8 | 4 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 | |
| 1.38 | Письменный перевод официальных писем. Синтаксические и стилистические нормы официальных писем в немецком и русском языках. Значимость роли переводчика в международных профессиональных контактах /Ср/ | 8 | 20 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 | |
| 1.39 | /Контр.раб./ | 8 | 0 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 | |
| 1.40 | /Экзамен/ | 8 | 27 | ОПК-4.3 ПК-4.3 | Л1.2 Л1.1Л2.2 Л2.1Л3.1 Э1 Э2 | |

5. ОЦЕНОЧНЫЕ СРЕДСТВА

5.1. Оценочные материалы для текущего контроля и промежуточной аттестации

Представлены отдельным документом

5.2. Оценочные материалы для диагностического тестирования

Представлены отдельным документом

6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И ИНФОРМАЦИОННОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ)

6.1. Рекомендуемая литература

6.1.1. Основная литература

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год | Колич-во |
|------|---------------------|---|---|----------|
| Л1.1 | Падалко О. Н. | Деловая корреспонденция. Немецкий язык: Учебно-практическое пособие | Москва: Евразийский открытый институт, 2011, электронный ресурс | 1 |
| Л1.2 | Архипов А. Ф. | Письменный перевод с немецкого языка на русский язык: учебное пособие для студентов, обучающихся экономическим специальностям | М.: Книжный дом "Университет", 2008 | 51 |

6.1.2. Дополнительная литература

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год | Колич-во |
|------|---------------------|---|------------------------|----------|
| Л2.1 | Алексеева И. С. | Письменный перевод: немецкий язык | СПб.: Союз, 2006 | 27 |
| Л2.2 | Сазонова Е. М. | Международные контакты: учебное пособие по немецкому языку для переводчиков | М.: Высшая школа, 2004 | 12 |

6.1.3. Методические разработки

| | Авторы, составители | Заглавие | Издательство, год | Колич-во |
|------|---------------------|--|--|----------|
| Л3.1 | Быкова Л. В. | Особенности перевода наиболее употребительных грамматических конструкций с немецкого языка на русский: учебно-методическое пособие | Сургут: Издательский центр СурГУ, 2011 | 89 |

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети "Интернет"

| | |
|--|--|
| Э1 | Словарь «Мультитран» www.multitran.ru |
| Э2 | Словарь Duden www.duden.de |
| 6.3.1 Перечень программного обеспечения | |
| 6.3.1.1 | Операционные системы Microsoft, пакет прикладных программ Microsoft Office |
| 6.3.2 Перечень информационных справочных систем | |
| 6.3.2.1 | СПС «КонсультантПлюс» - www.consultant.ru/ |
| 6.3.2.2 | СПС «Гарант» - www.garant.ru/ |

| 7. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ (МОДУЛЯ) | |
|---|---|
| 7.1 | учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа, занятий семинарского типа (лабораторных занятий), групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации оснащена: комплект специализированной учебной мебели, маркерная (меловая) доска, комплект переносного мультимедийного оборудования - компьютер, проектор, проекционный экран, компьютеры с возможностью выхода в Интернет и доступом в электронную информационно-образовательную среду. Обеспечен доступ к сети Интернет и в электронную информационную среду организации. |
| 7.2 | Компьютеры лингафонных кабинетов системы SANAKO Lab. |